



Porozumienie o współpracy partnerskiej między Miastem Szczecin (Rzeczpospolita Polska) i Miastem Klaipėda (Republika Litewska)

Nawiązując do *Porozumienia o nawiązaniu przyjacielskiej współpracy między Miastem Szczecin w Rzeczypospolitej Polskiej i Miastem Klaipėda w Republice Litewskiej* z 13 września 2002 roku oraz *Porozumienia o przyjacielskiej współpracy na lata 2009-2013*, zawartego 20 marca 2009 roku, Prezydent Miasta Szczecin i Mer Miasta Klaipėda, zwani w dalszej części umowy Stronami, wyrażają polityczną wolę kontynuacji współpracy między obu miastami z korzyścią dla lokalnych społeczności, regionów i narodów i zawierają następujące porozumienie:

- Strony będą wspierać zaangażowanie i partycypację mieszkańców obu miast reprezentujących zróżnicowane środowiska, organizacje pozarządowe, sektor prywatny, szkoły, uczelnie wyższe, środowiska artystyczne oraz samorządy gospodarcze i ich członków. Współpraca będzie się odbywać w oparciu o stosunki dwustronne, a także poprzez udział w organizacjach międzynarodowych obszaru Morza Bałtyckiego.
- Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnej korzystnej współpracy w dziedzinie gospodarki, w szczególności morskiej, poprzez rozszerzanie kontaktów i wymianę doświadczeń w dziedzinie eksploatacji portów między odpowiednimi przedsiębiorstwami, organizacjami i instytucjami.
- Strony będą wspierać współpracę kulturalną między obu miastami, realizowaną głównie w ramach dużych imprez miejskich, a także promocję wydarzeń kulturalnych w mediach lokalnych.
- Strony będą dążyć do współpracy przy organizacji regat i imprez żeglarskich oraz do wzajemnej promocji wydarzeń żeglarskich.
- Strony będą wspierać współpracę naukową między uczelniami wyższymi obu miast poprzez organizację wspólnych konferencji i seminariów oraz wymianę studentów i stypendystów.

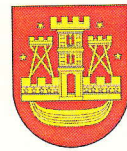
Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony. Jego wypowiedzenie jest możliwe przez każdą ze Stron za pisemnym oświadczeniem złożonym z zachowaniem co najmniej 6-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim i dwóch egzemplarzach w języku litewskim, przy czym oba teksty są obowiązujące na równych prawach.

Podpisano w Szczecinie 13 czerwca 2015 roku.

Piotr Krzystek
Prezydent Miasta Szczecin

Judita Simonavičiūtė
Zastępca Mera Miasta Klaipėda



Partnerystės sutartis tarp Ščecino miesto (Lenkijos Respublika) ir Klaipėdos miesto (Lietuvos Respublika)

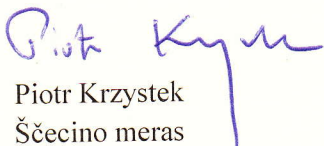
Atsižvelgdami į 2002 m. rugsėjo 13 d. *Sutartį dėl Lenkijos Respublikos Ščecino miesto ir Lietuvos Respublikos Klaipėdos miesto draugiško bendradarbiavimo užmezgimo ir į Bendradarbiavimo programą 2009-2013 m.*, pasirašytą 2009 kovo 20 d., Ščecino ir Klaipėdos merai, toliau Sutartyje - „Šalys“, išreiškia politinę valią tęsti bendradarbiavimą abiejų miestų bendruomenių, regionų bei tautų labui ir sudaro tokią sutartį:

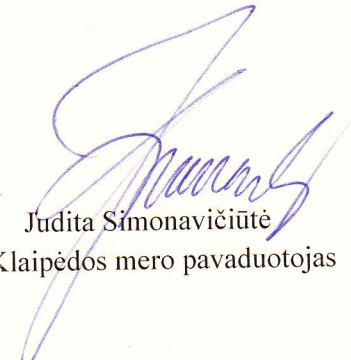
- Šalys skatins bendradarbiauti abiejų miestų gyventojus, atstovaujančius įvairioms nevyriausybinėms organizacijoms, privačiam sektoriui, mokykloms, universitetams, menininkams, vietos ekonomikos institucijoms ir jų nariams. Šis bendradarbiavimas remsis dvišaliais ryšiais, o taip pat naryste tarptautinėse Baltijos jūros regiono organizacijose.
- Šalys rems abipusiai naudingą ekonominį bendradarbiavimą, ypač jūrinės ekonomikos srityje, užmezgant naujus kontaktus ir keičiantis uostų darbo patirtimi tarp atitinkamų verslininkų, organizacijų ir institucijų.
- Šalys palaikys kultūrinį bendradarbiavimą daugiausia didžiųjų miesto renginių metu, reklamuos juos per vietos žiniasklaidą.
- Šalys ieškos bendradarbiavimo galimybių organizuojant regatas ir buriavimo renginius, juos reklamuos.
- Mokslo srityje šalys skatins bendradarbiavimą tarp abiejų miestų aukštojo mokslo institucijų organizuojant bendras konferencijas, seminarus, studentų bei vizituojančių mokslininkų mainus.

Šis Sutartis sudaryta neapibrėžtam laikotarpiui. Kiekviena Šalis gali nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu pranešus kitai Šaliai mažiausiai prieš pusę metų.

Ši sutartis sudaryta dviem autentiškais tekstais lenkų ir lietuvių kalbomis, abi versijos turi vienodą juridinę galią.

Pasirašyta Ščecine 2015 m. birželio 13 d.


Piotr Krzystek
Ščecino meras


Judita Simonavičiūtė
Klaipėdos mero pavaduotojas